



Juergen Felberbauer

CAE Dienstleistungen und Consulting

www.cae-consulting.at

office@cae-consulting.at

Schilfweg 4
A-4452 Ternberg

Mobil +43(0)699/10691979
Fax +43(0)699/40691979

Dokumentation

P8

Fremdsprachenübersetzung
V1.0

Allgemeines:.....	1
Fremdsprachen Einstellungen:.....	2
Projektbezogene Einstellungen:.....	2
Umfang/Übersetzbare Seiten:.....	3
Ablauf der Übersetzung:.....	4
Übersetzungslauf:.....	4
Fehlwortliste Export:.....	4
Wörterbuch - Fehlwortliste Import:.....	5
Einstellungen am Textformat:.....	7

Allgemeines:

In der Eplan-Hilfe sind im Abschnitt „Automatische Übersetzungen erzeugen“ die Grundsätzlichen Informationen zur Fremdsprachenübersetzung dokumentiert.

Fremdsprachen Einstellungen:

Projektbezogene Einstellungen:

Menüpunkt

<Dienstprogramme-Übersetzung-Einstellungen>

Im ersten Schritt werden alle gewünschten Übersetzungssprachen sowie sonstige Einstellungen für die Fremdsprachen eingestellt:

Einstellungen: Übersetzung

Projekt | Umfang | Übersetzbare Seiten | Benutzer | Projektunabhängig

Übersetzung

Sprachen:

- de_DE (Deutsch (Deutschland))
- en_US (Englisch (USA))
- pl_PL (Polnisch)
- it_IT (Italienisch (Italien))
- ru_RU (Russisch)
- sl_SI (Slowenisch)
- sr_LT (Serbisch (Lateinisch))
- fi_FI (Finnisch)
- hu_HU (Ungarisch)
- sk_SK (Slowakisch)

☒ Bei der Eingabe übersetzen

☒ Groß- / Kleinschreibung beachten

☒ Bereits übersetzte Texte verändern

☐ Manuelle Auswahl bei Mehrfachbedeutungen

Segment: Satz

Groß- / Kleinschreibung: Wie im Wörterbuch

Anzeige

Sprachen:

- de_DE (Deutsch (Deutschland))

Einsprachig (variabel): en_US (Englisch (USA))

Fehlende Übersetzung

Text: !!! Übersetzung fehlt !!! ☒ Anzeigen

OK Abbrechen

Wichtig ist v.a. die Einstellung im Eintrag „Segment“. Unter „Anzeige“ wird die gewünschte Anzeigesprache und Anzeigereihenfolge im Stromlaufplan gewählt. Das können auch mehrere Sprachen sein, man sollte aber eher versuchen einsprachig auszukommen, um ein Umbauen von Formularen (wegen des Platzbedarfes der Zeilen) zu vermeiden.

Projektiert man nur in einer Sprache, bietet sich auch die Einstellung „Einsprachig (variabel)“ an. Eine fehlende Übersetzung kann mit einem beliebigen String am Plan angezeigt werden.

Umfang/Übersetzbare Seiten:

Dort kann festgelegt werden, welche Daten/Seiten des Planes übersetzt werden sollen.

Einstellungen die das Verhalten WESENTLICH beeinflussen !

The screenshot shows the 'Einstellungen: Übersetzung' dialog box with the 'Umfang' tab selected. The 'Bereich:' dropdown is set to 'Seite'. The list of items to be translated includes 'Bauteil', 'Formular und Normblatt', 'Projekt', 'Seite', 'Symbol', and 'Symbolbibliothek'. The 'Benutzer Zusatzfeld' list is also visible, with fields 12 through 20 and 2 through 7 checked. The 'Freie Texte' and 'Pfad-Funktionstexte' checkboxes are checked. The 'Benutzer Zusatzfeld' list includes fields 8 through 19, 2, and 3 through 7. The 'Revisionsänderungsgrund' and 'Revisionsbeschreibung' checkboxes are checked. The 'Zeichnungsnummer' checkbox is unchecked. The 'Zusatzfeld' and 'Zusatzfeld Gruppe' checkboxes are checked. The 'Zusatzfeld Seite' checkbox is checked. The 'OK' and 'Abbrechen' buttons are at the bottom.

The screenshot shows the 'Einstellungen: Übersetzung' dialog box with the 'Übersetzbare Seiten' tab selected. The 'Seitentypen:' list includes various document types, all of which are checked. The list includes 'Artikelstückliste', 'Artikelsummenstückliste', 'Betriebsmittelliste', 'Formulardokumentation', 'Fremddokument', 'Geräteanschlussplan', 'Grafik', 'Inhaltsverzeichnis', 'Kabelanschlussplan', 'Kabeldarstellungsplan', 'Kabelplan', 'Kabelübersicht', 'Klemmenanschlussplan', 'Klemmenaufreihplan', 'Klemmenleistenübersicht', 'Klemmenplan', 'Logocad-TRIGA-Zeichnung', 'Normblattdokumentation', 'Optionsübersicht', 'Platzhalterobjektübersicht', 'Potenzialübersicht', 'Revisionsübersicht', 'RI-Fließbild', 'Schaltplan allpolig', 'Schaltplan einpolig', 'Schaltplan Fluid', 'Schaltschrankaufbau', 'Schaltschranklegende', 'SPS-Diagramm', 'SPS-Kartenübersicht', 'Steckeranschlussplan', 'Steckerplan', 'Steckerübersicht', 'Strukturkennzeichenübersicht', 'Symbolübersicht', 'Titel- / Deckblatt', 'Übersicht', and 'Verbindungsliste'. The 'OK' and 'Abbrechen' buttons are at the bottom.

Ablauf der Übersetzung:

Übersetzungslauf:

Das Projekt oder die zu übersetzenden Seiten im z.B.: Seitennavigator markieren und den Menüpunkt

<Dienstprogramme-Übersetzung-Übersetzen>

zum Anstoß einer Übersetzung aufrufen.

Fehlende Übersetzungen werden dann im Zuge der Übersetzung in eine „Fehlwortliste“ geschrieben. Gefundene Phrasen werden übersetzt.

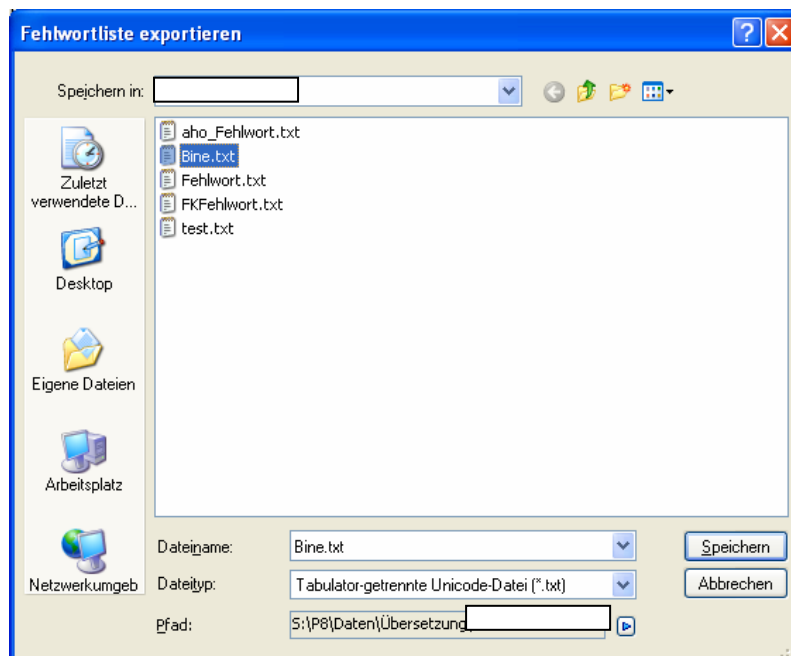
Übersetzt wird immer was markiert ist !

Fehlwortliste Export:

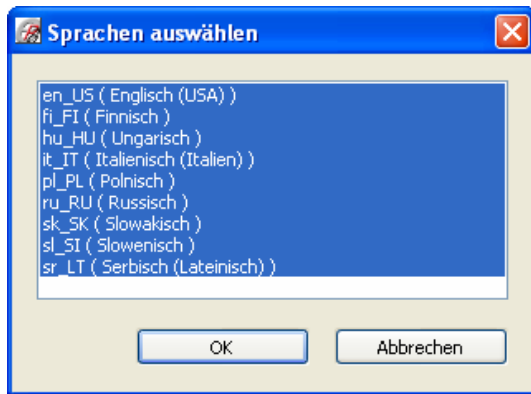
Ausgabe einer solchen in eine Datei (zum ergänzen fehlender Fremdspracheneinträge) erfolgt über

<Dienstprogramme-Übersetzung-Fehlwortliste exportieren>

in eine Unicode-Textdatei, die man später komfortabel mit Excel öffnen kann.



Als Folgedialog zur Dateiangabe wird ein Dialog zur Sprachauswahl für die neue Fehlwortdatei geöffnet.



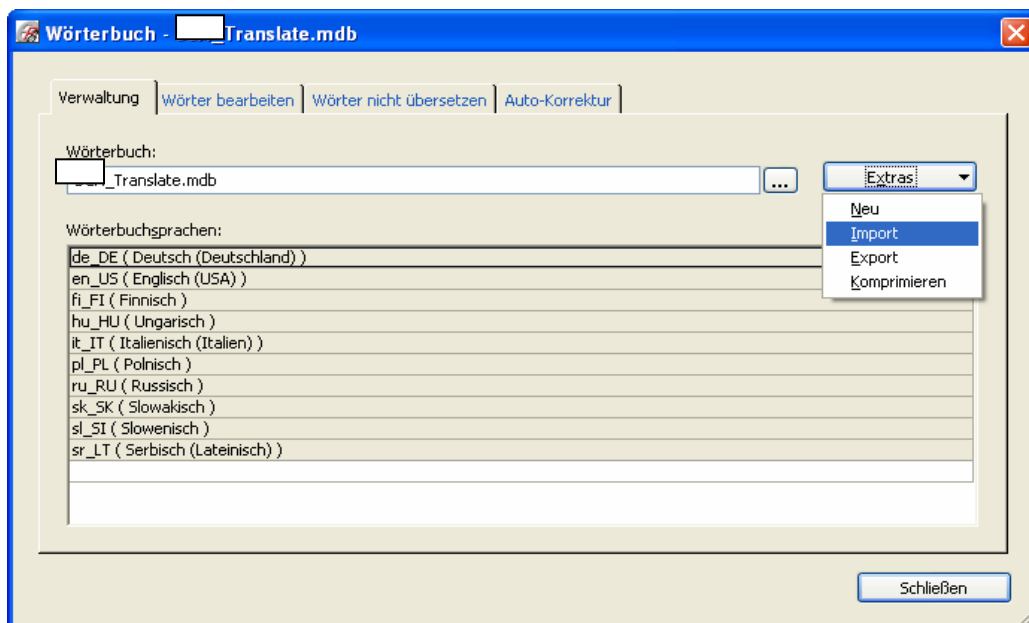
Hier kann/können der/die gewünschte/n Einträge gewählt werden.

Wörterbuch - Fehlwortliste Import:

Menüpunkt

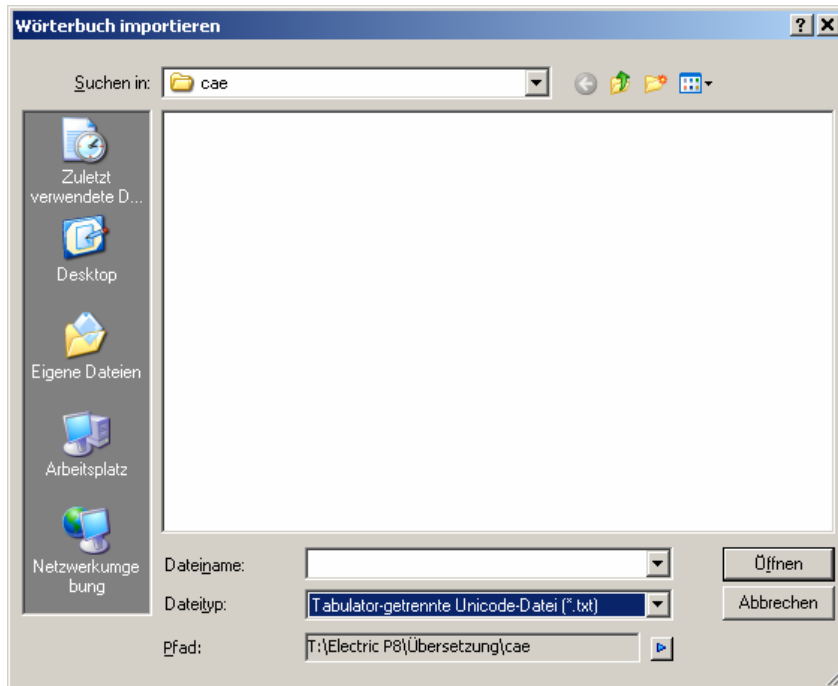
<Dienstprogramme-Übersetzung-Wörterbuch bearbeiten>

zum Import wählen. Dort unter Register Verwaltung beim Button „Extras“ den „Import“ wählen:



Es kann dann die über Excel gespeicherte Unicode-Datei (Dateityp beim Abspeichern in Excel beachten!) eingelesen werden.

Wichtig ist auch die richtige Auswahl des Dateityps, in der Abfragemaske.



Es wird dann die Datei in das Eplan-Wörterbuch eingelesen und die Phrasen stehen somit als Datengrundlage für die neuerliche Übersetzung zur Verfügung.

Die Erweiterung des Wörterbuches kann natürlich auch manuell im Wörterbuch erfolgen. Hier ist wichtig, das Wörter gezielt von der Übersetzung ausgeschlossen werden können (Register Wörter nicht übersetzen) und eine Autokorrekturfunktion (Auto-Korrektur) genutzt werden kann. Wenn über das NW gearbeitet wird aber besser die Autokorrektur deaktivieren !

Zahlen können in der Übersetzung generell durch Variablen ersetzt werden:

Begriff DE: Leitungsschutzschalter C16A 1p.

Begriff EN: circuitbreaker C16A 1p.

Wörterbucheintrag:

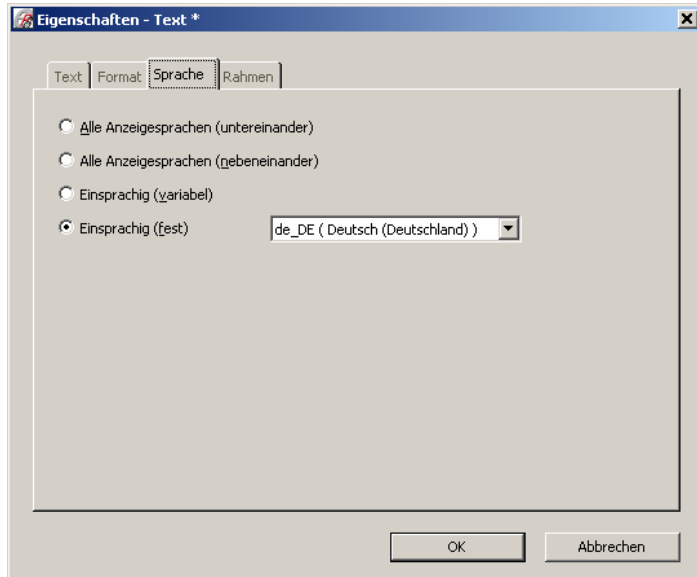
Begriff DE: Leitungsschutzschalter C%0A %1p.

Begriff EN: circuitbreaker C%0A %1p.

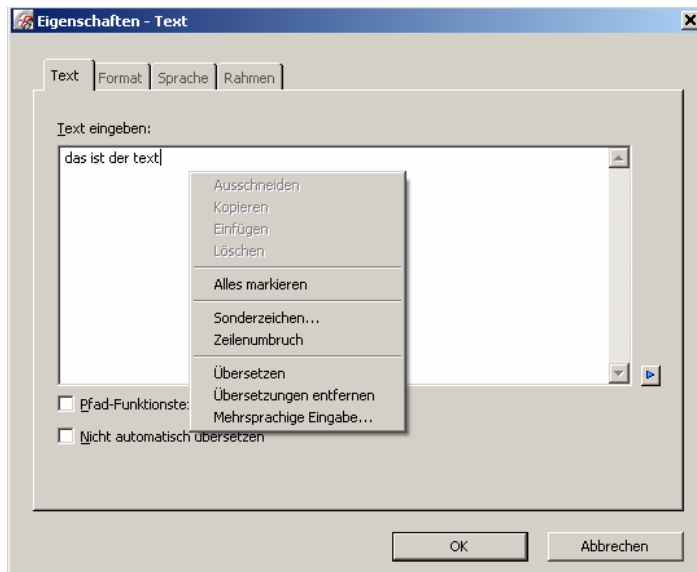
Dies bewirkt das auch „Leitungsschutzschalter C20A 2p.“ u.s.w. mit dem selben Übersetzungsstring abgedeckt wird und dadurch die Pflege der Fremdsprachendatenbank erleichtert wird.

Einstellungen am Textformat:

Beim Text wird im Register Format das Verhalten des Textes bei einem Übersetzungslauf konfiguriert:

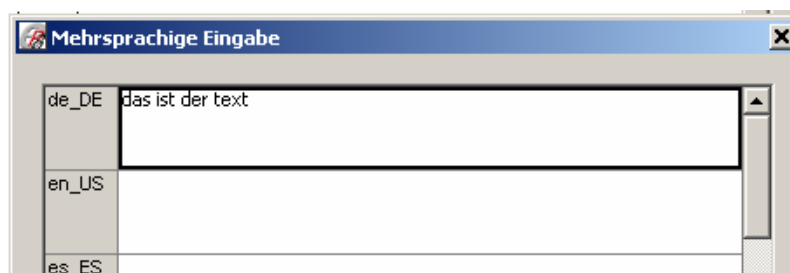


Der Text selbst wird im Text-Register eingegeben,

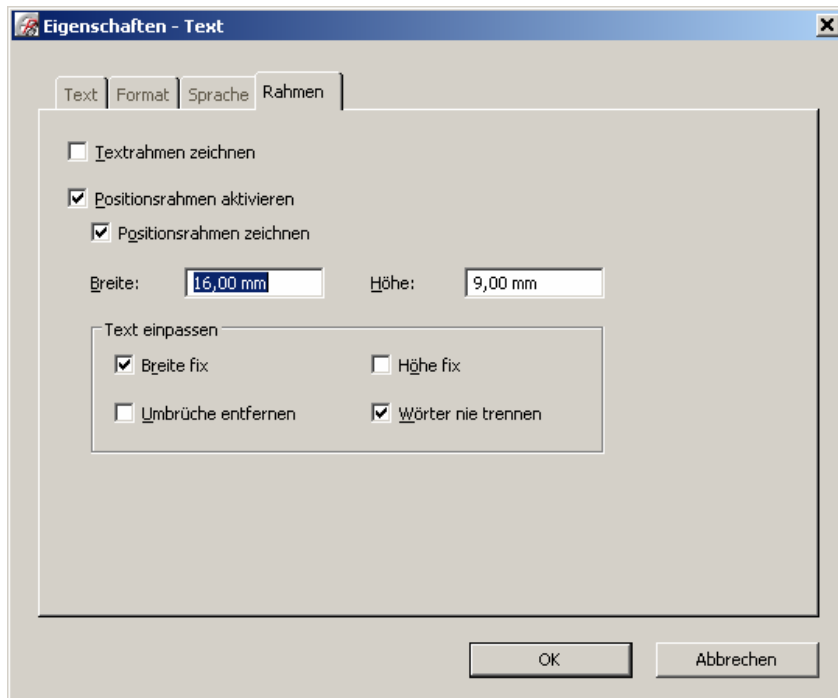


im Kontextmenü gibt es die entsprechenden Einträge zum Aufrufen des Wörterbuches „Übersetzen“ (über Übersetzen kann eine Phrase aus dem Wörterbuch ausgesucht werden) sowie zum Öffnen der „Mehrsprachigen Eingabe...“.

Dort erhält man sofort den Überblick, welche Übersetzungen bereits vorhanden sind:



Mit dem Positionsrahmen kann die Ausdehnung des Textes beeinflusst werden um eine Überschneidung von Texten mit Texten bzw. Symbolen im Zuge der automatischen Übersetzung zu vermeiden:



Je nach Einstellung kann dieser Positionsrahmen angezeigt werden oder auch nicht:

